

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis kategori dan teknik penerjemahan ungkapan budaya yang diterapkan dalam Novel yang berjudul "*Born to Die*" karya Lisa Jackson tahun 2011 dan diterjemahkan oleh Elliyanti Jacob Salleh pada tahun 2013. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif karena dalam penelitian ini peneliti menjelaskan tentang kategori budaya yang ada dalam novel serta teknik penerjemahan yang digunakan dengan bentuk penyajiandata berupa tabel untuk memudahkan menentukan jumlah kategori dan frekuensi teknik yang digunakan. Berdasarkan hasil identifikasi, terdapat 154 data yang merupakan ungkapan budaya dan termasuk dalam 4 kategori budaya, yakni: Ekologi (48 data), Budaya Material (54 data), Budaya Sosial 42 data), dan Organisasi (10 data). Hasil identifikasi penelitian ini ditemukan paling banyak terdapat ungkapan budaya yang termasuk ke dalam kategori Budaya Material, karena dalam novel menceritakan tentang pembunuhan berantai oleh psikopat dimana penulis menjelaskan secara detail runtutan cerita sehari-hari dari si pembunuh tersebut. Berdasarkan hasil analisis 154 data ungkapan budaya tersebut, ditemukan 9 macam teknik penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah dengan frekuensi penggunaan total sebanyak 183 kali. Teknik-teknik tersebut adalah: Adaptasi sebanyak 26 kali (14,2%), Amplifikasi sebanyak 43 kali (23,5%), Peminjaman sebanyak 92 kali (50,3%), Kalke sebanyak 12 kali (6,6%), Deskripsi sebanyak 2 kali (0,5%), Kreasi Diskursif sebanyak 4 kali (2,2%), Generalisasi sebanyak 2 kali (1,1%), Penerjemahan Literal sebanyak 2 kali (1,1%), dan Pengurangan sebanyak 1 kali (0,5%). Hasil analisis penelitian ini ditemukan paling banyak menggunakan teknik penerjemahan Peminjaman. Dimana penerjemah ingin mempertahankan kata-kata budaya yang tidak ada padanan katanya dalam bahasa sasaran agar terjemahan dapat diterima oleh pembaca.

Kata kunci: ungkapan budaya, penerjemahan, kategori, teknik penerjemahan.